

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

Summer Holiday
Oliver Moon's

奥利维·莫

之 号叫暑假

【英】苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译



长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

风靡英伦畅销童书 12岁旅英少年翻译引入

Summer Holiday
Oliver Moon's
奥利维·莫
之号叫暑假

[英]苏·蒙格瑞典 著 陈逸贤 译

湖北长江出版集团



湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

鄂新登字 04 号

图书在版编目(C I P)数据

号叫暑假 / (英)蒙格瑞典著;陈逸贤译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2011.1

(奥利维·莫系列)

ISBN 978-7-5353-5483-9

I.①号... II.①蒙...②陈... III.①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV.①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 231272 号

First published in 2007 by Usborne Publishing Ltd.

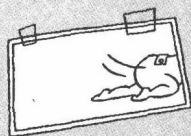
Text copyright © Sue Mongredien, 2007

Illustration copyright © Usborne Publishing Ltd., 2007

All rights reserved

书 名	号叫暑假		
©	蒙格瑞典 著		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	武汉市新华印刷有限责任公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	2.75	字 数	30 千字
印 次	2011 年 1 月第 1 版,2011 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	880 毫米 × 1230 毫米		开本 32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-5483-9		定价 9.80 元

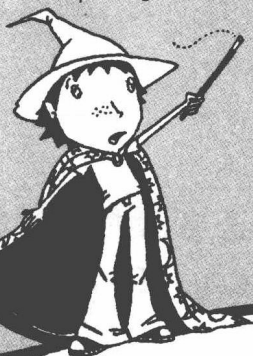
本书如有印装质量问题 可向承印厂调换



译者的话

到英国上学后，我发现了很有趣的《奥
利维·莫》系列，便决定译成中文，将来给
我的好朋友看。后来发现真的不难，书中
很多单词我都认识，诗歌我也能译得很押
韵。在英国我读了许多好书，译也译不完。
愿有机会来英国的小孩子们，也试着做点翻
译吧。

陈逸贤



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 奥利维·莫

俺们的主人公，一个可爱、贪玩的小魔法师，就读于科科维克魔法学校，谈不上能呼风唤雨，但一个咒语至少能把你打成神经病。他在魔法学校里的表现那是没得说的，但家里的事情很让他头疼。对父母魔法能力的失望、妹妹女巫宝宝的怪异给可怜的奥利维带来极大的压力。他不但要应付自己奇怪的家庭生活，还要兼顾自己的学校生活，而在学校里，很多事情都不如愿。在他身上，到底会发生些什么事情呢？让我们一起来分享小魔法师和他的历险吧！

● 莫先生

奥利维的老爸，“珍宝”扫帚（都是些垃圾产品）销售员。每当奥利维遇到挫折时，他都与莫太太一起充当后援团——但效果也不咋的。

● 莫太太

奥利维的老妈，很注重风度仪表。曾经有一次骑着扫帚撞上乱杈树，在医院里住了一个星期，之后便对扫帚惟恐避之不及。她的工作就是在家照看女巫宝宝，那可是比登天还难的事喔。



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

● 女巫宝宝

奥利维的老妹，一个超级调皮的小家伙。乱说话，总是搞破坏，比如把火龙放进屋里，把蝙蝠从笼子里放走……这些无一不是她引起的灾难。不过，没有这些灾难，就没有这些书喽。

● 杰克·蛙斑

奥利维的死党，最好的朋友。奥利维每一次有麻烦时，他都安然无恙，让奥利维很嫉妒。但在奥利维遇到困难时，他总是挺身而出。他和奥利维一样迷恋当地巫师球队“科科维克闪电”，以及主力球员米奇·星哥——别迷恋哥，哥只是个传说。

● 巴利·妖怪草

奥利维的死对头，魔法学校里最最差劲可怕的家伙，实在是……狼心狗肺、阴险毒辣、心如蛇蝎、人面兽心……曾不止万次把奥利维拖入大麻烦。他会一抓到把柄，立即告发；一找到空子，马上就钻。嘿嘿，他自食其果的次数也不下万次。

Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀



● 鸡皮疙瘩先生

奥利维的老师。实话跟你说，英国的老师比中国的老师温柔得多得多得多得多（但也有生气的时候。呃，你被变成一只毛驴时会不生气吗），这个我有亲身经历。他的魔法知识十分渊博，只是，嘘，别告诉别人——他怕黑……

● 麦克蜥蜴女士

魔法学校校长，十分十分厉害，只是记忆力超差。我称她为“女士”都感觉有些别扭，她可是2000多岁的老太婆啦！脸上全是脓包，丑得很——但愿她今晚不会从科科维克飞过来找我算账，那就亏了，我可打不过她。

● 威尔夫

奥利维在海边的小斯拜林结交的新朋友，跟奥利维的关系还不错，但他每天太阳一落山就奔走回家，绝不多留一分钟，为什么呢？

● 温蒂

威尔夫的老娘，这个大人居然对女巫宝宝的银色的小铁桶（铁桶僵尸？）退避三舍……



Oliver Moon

奥利维·莫 超级好玩人物秀

● 韦恩

关于威尔夫老爸的资料也很少，除了他的身份证号(13999999999x)、银行账号(888847874)、地址(小斯拜林)、QQ号(875118315,等一下,那不是我的吗)、IC卡号(111111111)、IQ指数(10)以及最喜爱吃的东东(素食之前:中国人肉口味肉卷、手抓饼;素食之后:三叶草炖大喷菇、南瓜蒂炒豌豆)。

这些人物的名字都挺怪，是不是？这个不能怪我，英文里的原意就是这样的，光音译就有损趣味。其实《哈利·波特》中许多人物的姓名也是有来头的，只不过中文版里没译出来罢了。比如“伏地魔”(Voldemort)，在法语中意思是“死亡的飞翔”；斯拉格霍恩教授(Slughorn)的名字原意为“鼻涕虫角”。——哎呀，我又在名字上扯开了，就此打住。



● 魔法信

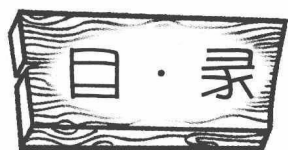
在科科维克，那些不太重要的信件由邮递鬼送，但十分重要、不得让外人知道的事情就要用精灵口述。召唤个精灵，把信件内容口述给它，然后它会在 0.001 秒之内跑到收信人那儿，转述口信，此乃魔法信。

● 圣诞拉炮

若是在英美国家，这个东东根本不用解释，但是在中国，这玩意儿真的鲜为人知。一般英美人过圣诞时，都会准备拉炮。英文名是 christmas cracker，一种由硬纸做的圆筒状玩具，中间为空心，里面通常塞着一个小礼物、一张谜语纸和一个折叠起来的皇冠状派对帽。拉炮中间被封实，两端有抓柄，两人各执一端，使劲一拉，啪的一声拉炮断开，圆筒内的东西便会掉出来。

[以上文字由译者陈译贤整理]

Oliver Moon's 奥利维·莫



01

第一章

闹鬼的度假屋

第二章

来自森林的号叫

12

24

第三章

狼人

第四章

奇怪的朋友

32

46

第五章

威尔夫是狼人吗

第六章

女巫宝宝失踪

56

64

第七章

号叫暑假

Contents



Chapter One

第一章 闹鬼的度假屋

奥利维把游泳短裤折好放在床上的衣服堆上。好了！这些就是他需要的一切，他真盼望着去海边度假，他等不及了！

奥利维把魔法棒朝旁边地板上的行李箱一挥。“克里克，克劳克，克莱克……衣服快装好！”他口中念念有词。

看着行李箱自动打开，衣服全飞进去，自行整整齐齐地放好，他笑了。有时候做个魔法师，生活真会很方便！

奥利维的妈妈——莫太太，这时走

进卧室，身后跟着奥利维的妹妹——女巫宝宝，她头上扣着个闪亮的银桶。“假期开始喽！”女巫宝宝兴奋地说，想用她的银色新铲子把奥利维屋内的地毯铲起来，“假期开始了吗？”

莫太太微笑着。“差不多了，”她说，“噢，真不错，奥利维，你已经整装待发





了。我现在要把你的箱子送到度假小屋去，跟我们的其他东西放在一起。”她把魔法棒在奥利维的箱子上挥了挥，一团紫色的光点在箱子四周散开，她口中念念有词地唱着地址：“霉菌村舍，林荫弄，小……阿嚏！”她忽然打了个喷嚏，赶紧用一块黑色的大手绢擦了擦鼻子。



她还没来得及说剩下的话，箱子就在一片紫色的亮光中消失了。

“不，等等，回来！”莫太太惊慌地大叫，赶紧把手绢塞回披风口袋里，“我还没说完呢！”

奥利维瞪着地板上刚才放箱子的地



方。他的箱子，连同他心爱的衣服、新游泳裤、新飞盘和他最酷的魔法师太阳镜！“可是……我的东西哪儿去了？”他问道。

“去了！”女巫宝宝哼唱着，被自己的铲子绊倒了，还在咯咯笑，“去了，去了，去了。”

莫太太看上去有点不好意思。“我不确定，”她坦诚地说，“希望它们去了



该去的地方。整个早晨我都在向海边的小斯拜林发送一些零碎东西。如果运气好，魔法棒也知道该往哪儿送你的箱子。”她马上把手指交叉在一起（祈求好运）。

楼下传来莫先生的一声大喊：“我们出发喽！”

“我们最好不要让你爸爸久等，”莫太太说着，抱起女巫宝宝，朝门边走去，“快点，奥利维，我们要飞走了！”

骑扫帚从科科维克莫家的房子飞到海边的小斯拜林大约一小时。那是个海边的小村庄，紧挨着金色的沙滩和黑暗恐怖的森林。

“我想就是这里了！”莫先生叫起来，用他的扫帚柄指着沙滩边一个大花

园的方向。

奥利维也把扫帚调整好方向，过了一会儿就降落在草地上。

莫太太把女巫宝宝从婴儿座椅上解开。“很不错！”她环顾四周，满意地说。

奥利维表示赞同。草坪的右侧是一片成熟的荨麻和毒藤，左侧有一棵酸李子树，树上挂着一个秋千。园子里还有个用于烧烤的室外铁锅和一张野餐桌。

他的妹妹已经迫不及待地摇摇晃晃走向满是泥浆的大池塘，那儿有个看上去很友好的蛤蟆家族呱呱地唱着迎客歌。“好蛤蟆！”她冲他们笑了，在每个蛤蟆的头上拍了拍。

花园的另一头是一片浓密的松树林，从里面传来怪物的叫声。

“这里太棒了！”奥利维咧嘴笑了，

